

Тит Макций Плавт

Клад

Перевод с латинского А. Артюшкова

Название пьесы происходит от латинского *aulula*, уменьшительного от *aula* — «горшок». Оригинал этой комедии указать невозможно, поскольку многие греческие драматурги IV–III вв. до н. э. писали комедии на этот сюжет, но ни одна из них до нас не дошла. Установить дату первой постановки комедии помогают следующие факты. Это, во-первых, отмена в 195 г. до н. э. закона Оппия, который запрещал женщинам ездить по городу в экипажах в том случае, если они не едут из города в свое имение. Против отмены этого закона и протестует Плавт устами Мегадора в этой комедии. Кроме того, поскольку в пьесе упоминается пост Цереры, учрежденный только в 191 г., то, по всей видимости, комедия написана не раньше 191 г. до н. э. Комедия вызвала многочисленные подражания, наиболее известным из которых является «Скупой» Мольера.

Значимые имена действующих лиц комедии: поваров — Анфрак — «уголь» и Конгрион по имени морской рыбы *conger* — "морской угорь", раб Стробил — «волчок», рабыня Стафила — "виноградная гроздь" (имеется в виду ее склонность к вину).

[560]

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лар, бог домашнего очага у Эвклиона.

Эвклион, старик.

Стафила, старая служанка.

Мегадор, старик, сосед Эвклиона.

Эвномия, его сестра.

Ликонид, ее сын.

Стробил, раб.

Анфрак, повар.

Конгрион, повар.

Пифодик, раб.

Федра, дочь Эвклиона.

Улица с двумя соседним домами — Эвклиона и Мегадора. Храм богини Верности и перед ним жертвенник.

ПРОЛОГ

Лар.

Лар

Не знаете, кто я? Скажу вам коротко:

Я Лар домашний, из дому вот этого,

Откуда, как вы видите, я вышел. Здесь

Уж много лет живу, был покровителем

Отцу и деду нового хозяина.

Мне дед его с мольбою вверил золота
Сокрытый клад: в середине очага его
Зарыл, оберегать его меня молил.
10 И умер он; настолько жаден был в душе,
Что сыну не хотел его показывать,
Предпочитал его оставить в бедности,
Лишь только б не указывать сокровища.
Земли ему оставил небольшой клочок,
Пускай живет в труде большом и бедствует.
Когда он умер, клад мне тот доверивши,
Присматриваться стал я, не окажет ли
Мне сын почета больше, чем отец его,
Но он все меньше, меньше почитал меня,
20 Все меньше мне даров почетных даривал,
И я к нему отнесся соответственно.
Но вот и он скончался, и остался сын,
Вот этот, в доме он теперь хозяином,
Такой же точно нравом, как отец и дед,
С ним дочь живет, она мне каждодневно в дар
Вино приносит, ладан или что-нибудь
Подобное, венки кладет. Так в честь ее
Дозволил Эвклиону я тот клад найти,
Чтоб легче мог он замуж выдать дочь свою.
Свершил над нею некий знатный юноша
Насилие: ему известно, кто она,
30 Она ж его не знает, как и сам отец
Не знает про насилие над дочерью.
Я сделаю, что этот вот старик-сосед
Ее себе попросит в жены, все затем,
Чтоб легче замуж взял ее тот юноша:
Старик тот, что на ней жениться думает,
Он юноше, который осрамил ее
В Церерин праздник, [561] дядею приходится.
Но вот уже кричит старик: всегда он так.
Старуху гонит, тайну б не проведала.
На золото взглянуть он хочет, цело ли.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эвклион, Стафила.

Эвклион

Вон! Вон отсюда! Прочь! За дверь! Проваливай!

40 Подглядывать, глазищами шнырять тебе!

Стафила

За что меня, несчастную, колотишь ты?

Эвклион

Чтоб и на деле ты была несчастна, дрянь,

Дрянную жизнь вела б, тебя достойную.

Стафила

Сейчас меня за что ты выгнал из дому?
Эвклион
Тебе, что ль, колотовке, отдавать отчет?
Ступай от двери! Прочь отсюда! Гляньте, как
Ступает! А ты знаешь, до чего дойдет?
Возьму сейчас веревку или палку я
И ею удлиню твой черепаший шаг!
Стафила
50 На виселицу лучше б дали боги мне
Попасть, чем так вот у тебя на службе быть.
Эвклион
Вишь, про себя бормочет что-то, подлая!
Постой ты, тварь! Глаза, ей-богу, выдеру!
Подсматривать за мною я не дам тебе.
Прочь! Прочь! Еще, еще! Вот так теперь. Эге,
Там стой. А если с этого мне места чуть
На пальчик, ноготочек пододвинешься,
Оглянешься, покуда не позволю я, -
Сейчас же палачу отдам на выучку!
60 Подлей старухи этой и не видывал
Вовеки! Право, очень я боюсь ее:
Врасплох ко мне нечаянно подкрадется,
Пронюхает, где золото запрятано!
Глаза и на затылке есть у бестии.
Пойду взгляну, где спрятал, там ли золото?
Ох, сколько мне тревоги, беспокойства с ним!
(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Стафила.
Стафила
И в толк не взять, что сделалось с хозяином!
Беда какая! Подлинно с ума сошел:
Вот этак-то меня гоняет из дому
70 Раз десять в день. Какое, не пойму никак,
Нашло на человека помешательство!
Всю ночь не спит, а день придет — по целым дням
Не выйдет, как хромой сапожник, из дому.
И вот еще: как скрыть хозяйской дочери
Бесчестье (ей уж роды приближаются)?
Не знаю! Остается мне одно теперь,
Я думаю, — на шею петлю крепкую.
И вытянусь, как буква «і» предлинная.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эвклион, Стафила.
Эвклион
Теперь душа спокойна и уйти могу
Из дому, видел: все внутри целехонько.
Вернись-ка, сторожи там дома.

Стафила

Как не так!

80 Мне сторожить? Что, разве дом утащит кто?

Ворам у нас поживы никакой другой, -

Все пустотой полно и паутиною.

Эвклион

Уж не тебе ль в угоду, ведьма, должен бы

Меня Юпитер сделать богачом — царем

Филиппом или Дарием? [562] Хочу, чтоб ты

Мне эту паутину караулила.

Я беден, да! Терплю! То воля божия!

Входи, запри там двери. Я сейчас вернусь.

9 °С чужими осторожней, не пускать никак.

Придут за огонечком — потуши тотчас,

Чтоб не было причины приставать к тебе.

Найду огонь — тебе притушку сделаю.

Воды попросят — ты скажи: ушла вода.

Соседи вечно клянчат: то посуды им,

То ножик, то топорик, пестик, ступочку, -

Скажи, что были воры, утащили все.

Ну, словом, кто б там ни был, без меня не смей

Впускать! Запомни твердо: не пускать никак,

100 Хотя б сама Фортуна посетила нас.

Стафила

Наверно, ей самой не очень хочется

Быть впущенной; ни разу к дому нашему

Не подошла, хотя бы и вблизи была.

Эвклион

Молчи! Иди!

Стафила

Молчу. Иду.

Эвклион

Запри совсем

Двойным засовом двери. Я сейчас вернусь.

Стафила уходит.

Измучился. Уйти мне нужно из дому!

Ох, как идти не хочется, а дело есть.

Сказал нам старшина из нашей курии,

Что деньги раздаваться будут. [563] Если я

За ними не явлюся, заподозрят все

110 Тотчас, что я припрятал дома золото:

Возможное ли дело, чтоб иной бедняк

Получкой пренебрег, хоть и грошовую?

Уж как от всех скрываю я старательно,

А чудится, что всем известно: все меня

Приветствуют любезнее, чем до сих пор!

Подходят, останавливают, руки жмут,

Расспрашивают, как дела, здоровье как.

Пойду куда направился. А там — домой,

К себе назад, скорее по возможности.

(Уходит.)

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эвномия, Мегадор.

Эвномия

120 Поверишь ли, брат, эти речи исходят
От чистого сердца, в твоих интересах;
Иное родной бы сестре не пристало,
Нас, женщин, не любят, чего обольщаться,
Считают болтливými — и не напрасно,
И есть поговорка: из женщин нема́я
Еще не встречалась вовеки ни разу.
Однако же, брат, об одном поразмысли:
Тебе я близка, как и ты мне взаимно,
130 Так должно о деле обоим подумать,
Советом взаимным вдвоем поделиться.
Не надо таиться, не надо страшиться
И душу открыть в обоюдной беседе.
Тебя позвала я сюда по секрету -
О деле семейном твоём перемолвить.

Мегадор

Лучшая из женщин, дай мне руку.

Эвномия

Кто? Где лучшая?

Мегадор

Ты.

Эвномия

Я?

Мегадор

Нет — так нет.

Эвномия

Но правду говорить же следует.

140 Не найдешь нигде ты лучшей, хуже, брат, одна другой.

Мегадор

Я с тобой согласен в этом, возражать не думаю.

Эвномия

Выслушай меня, прошу я.

Мегадор

Слушаю. К твоим услугам.

Эвномия

Я тебе пришла совет дать,

Для тебя же дело важно.

Мегадор

На тебя оно похоже.

Эвномия

Хорошо, чтоб так случилось.

Мегадор

В чем же дело, сестра?

Эвномия

Благо вечное, брат,

Для тебя пусть наступит в потомстве.
Мегадор
Да свершится!
Эвномия
Хочу, чтобы взял ты жену.
Мегадор
150 Ой, убила!
Эвномия
Но чем?
Мегадор
Выбиваешь мне мозг
Ты, сестра: не слова это, камни.
Эвномия
Но послушай, последуй совету сестры.
Мегадор
Нет охоты.
Эвномия
Тебе же на пользу.
Мегадор
Я скорей умереть соглашусь, чем женюсь.
Впрочем, если такую предложишь,
Чтобы завтра пришла, послезавтра ж ее
В двери вынесли, то я согласен.
Вот на этом условии свадьбу готовь.
Эвномия
Указать тебе могу я женщину с приданым,
Но не первой молодости, средних лет она уж.
160 Я могу тебя посватать, если ты согласен.
Мегадор
Мне один вопрос позволишь?
Эвномия
Спрашивай, пожалуйста.
Мегадор
Сам в летах — жену умно ли выбрать в среднем возрасте?
Вдруг у старика ребенок — с этою старухою:
Разве избежать он может прозвища «последыша»? [564]
А сейчас сниму с тебя я бремя, облегчу тебя.
Волею богов, трудами предков я вполне богат,
Что мне чванство, тьма клиентов, пышное приданое,
Крик, капризы, приказанья, пурпур, кость слоновая
На повозках, одеянье женское — да что мне в них?
Траты эти обращают всех мужей в невольников. [565]
Эвномия
170 Ну скажи, кого ты хочешь замуж взять?
Мегадор
Скажу сейчас.
Эвклиона, старика, ты знаешь? Наш сосед, бедняк.
Эвномия
Как же, знаю. Человек он не плохой.
Мегадор
Я дочь его.
Девушку, хочу посватать. Нет, не возражай, сестра.

Бедная, я знаю, скажешь: бедная, да нравится.

Эвномия

Что ж, на счастье.

Мегадор

Я надеюсь.

Эвномия

Что еще?

Мегадор

Прощай.

Эвномия

Прощай

(Уходит.)

Мегадор

Повидаю Эвклиона, если только дома он.

Вот и он: домой обратно он идет откуда-то.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эвклион, Мегадор.

Эвклион

Сердцем чуял, что напрасно ухожу я из дому.

Вот как не хотел! Пришел я — никого из курии,

180 Нет и старшины и самой денежной раздачи нет.

Ну, скорей, скорей домой. Сам тут, а дома вся душа.

Мегадор

Эвклион, тебе привет мой, счастлив будь всегда, здоров.

Эвклион

Здравствуй, Мегадор.

Мегадор

Ну, что ты, как дела, здоровье как?

Эвклион (в сторону)

Не случайно, что богатый этак липнет к бедному.

Золото мое пронюхал, вот и подольщается.

Мегадор

Как здоров ты?

Эвклион

Сносно, только вот с деньгами...

Мегадор

Э, да что!

Был бы только дух спокоен, а на жизнь достаточно.

Эвклион (в сторону)

Ясно, это старушонка донесла про золото.

Вот вернусь, язык отрежу прочь! Глаза ей выколю!

Мегадор

190 Что ты про себя там шепчешь?

Эвклион

Все на бедность жалуюсь.

Дочь на возрасте: как выдать замуж без приданого?

Где взять жениха?

Мегадор

Молчи уж, Эвклион, бодрее будь!

Помогу тебе в приданом. В чем нужда? Выкладывай.

Эвклион (в сторону)

Шарит, тут же обещая: пасть раскрыл на золото!

Кажет хлеб одной рукою, камень у него в другой.

Веры нет, когда богатый слишком ласков к бедному,

Руку дружелюбно жмет и тут же кончит пакостью.

Знаю я полипов этих: тронут чуть и держат уж.

Мегадор

Эвклион, чуть-чуть вниманья. Коротко сказать тебе

200 Я хочу о деле нашем общем.

Эвклион (в сторону)

Ой, беда моя!

Золото стащили дома, и теперь он, знаю я,

В дележе сойтись со мною хочет. Нет, домой — взгляну!

Мегадор

Ты куда?

Эвклион

Вернусь я тотчас. Дома кой на что взглянуть.

(Уходит.)

Мегадор

Чуть скажу ему, уверен, я про сватовство свое

К дочери его, решит он: это издевательство.

Не видал, кто был бы столь же скуп, как он, от бедности.

Эвклион (возвращается)

Цело, слава богу: если что не гибнет, цело то.

Подходя, уж так боялся: просто захватило дух!

Мегадор, я тут. В чем дело?

Мегадор

Я весьма признателен.

210 Не побрезгуй дать ответ мне, что я у тебя спрошу.

Эвклион

Что ты спросишь? На иное отвечать охоты нет.

Мегадор

Вот что. Как ты полагаешь, род хорош мой?

Эвклион

Да, хорош.

Мегадор

Слава не худа?

Эвклион

Нисколько.

Мегадор

Как поступки?

Эвклион

Честные.

Мегадор

Знаешь возраст мой?

Эвклион

Не малый, так же как и денежки.

Мегадор

Точно так же для меня ты безупречным был всегда

Гражданином, как и ныне.

Эвклион (в сторону)

Чует запах золота!

(Мегадору.)

В чем же дело?

Мегадор

Если вот как друг на друга смотрим мы,

То тебе и мне на счастье и на счастье дочери,

За меня ее ты выдай. Отвечай: да будет так!

Эвклион

220 Ах, ах, Мегадор. Так делать недостойно дел твоих.

Пред тобой бедняк невинен: что же ты смеешься так?

Ни словами, ни делами я не заслужил того.

Мегадор

Не смеюсь я, и смеяться над тобой причины нет.

Эвклион

Так зачем тогда к моей ты сватаешься дочери?

Мегадор

Положение улучшу ваше я, а вы — мое.

Эвклион

Вот что мне на ум приходит. Человек богатый ты

И влиятельный, равно как я — из бедняков бедняк.

Дочь вот за тебя я выдам (мне приходит в голову):

Ты — что бык, а я — что ослик. Нас ли запрягать вдвоем?

230 Груза не снести мне вровень, ослик в грязь упал, лежит:

Бык не обернется, точно ослика на свете нет.

Ты мне станешь недругом, и свои все засмеют меня.

Стойла нет ни там, ни здесь мне, если так разлад пойдет.

Изорвут ослы зубами, принажмет рогами бык.

От ослов к быкам уйти мне — очень это риск большой.

Мегадор

Породниться с честными — вот дело наилучшее.

Слушай-ка, прими мое ты это предложение,

За меня ее просватай.

Эвклион

Но ведь нет приданого!

Мегадор

Пусть! Будь добрый нрав, довольно этого приданого.

Эвклион

240 Я к тому, чтоб ты не думал, что я клад нашел какой.

Мегадор

Знаю, не учи. Согласен?

Эвклион

Пусть. Юпитер! Смерть моя!

Мегадор

Что с тобою?

Эвклион

Что? Как будто лязг железа, вот сейчас.

(Убегает.)

Мегадор

У себя велел копать я сад. Однако где же он?

Скрылся, не сказав ни слова! Как он мною брезгает!

Видит, с ним ищу я дружбы, делает, как все у нас:

Если подружиться с бедным вздумает иной богач, -

Бедный подойти боится, страхом портит дело все,

А когда упущен случай, — хочет сам, да поздно уж.
Эвклион (обернувшись к дому)
250 Если не отдам язык твой с корнем вовсе вырезать, -
Ты меня кому угодно сдай, пускай кастрируют.
Мегадор
Для насмешки человека, вижу, подходящего
Ты искал постарше, но ведь я не заслужил того.
Эвклион
Мегадор, я не смеялся. Если б я хотел, не мог.
Мегадор
Что же, выдать дочь согласен?
Эвклион
Да, на тех условиях,
С тем приданым, как сказал я.
Мегадор
Выдаешь?
Эвклион
Да, выдаю.
Мегадор
Дай бог счастья!
Эвклион
Дай бог счастья! Но ты помни все-таки:
Мы сошлись на том, что выдал дочь я без приданого.
Мегадор
Помню.
Эвклион
Я ведь знаю, как вы путаницу любите:
260 Было — не было решения, сладилось — не сладилось,
Лишь по-вашему бы вышло.
Мегадор
Спора никакого я
Не предвижу. Что до свадьбы, почему бы нынче же
Нам ее не справить?
Эвклион
Очень хорошо.
Мегадор
Ну, стало быть,
Я готовиться отправлюсь. Все ли?
Эвклион
Все.
Мегадор
Иду. Прощай!
(Уходя.)
Эй, Стробил, за мной на рынок поспешай проворнее!
Эвклион
Он ушел отсюда. Боги! Что за сила в золоте!
Думаю, уж он прослышал, что я дома клад держу,
Оттого и пасть разинул, на родство упорно шел.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эвклион, Стафила.

Эвклион

Эй, да где же ты? Разболтала всем соседям, будто я
Дам приданое за дочкой! Эй, Стафила! Слышишь, что ль?
270 Я тебя зову. Посуду чисти, мой скорей. Я дочь
Сговорил. За Мегадора нынче выдаю ее.

Стафила

Дай бог счастья! Но ведь это невозможно: сразу вдруг...

Эвклион

Ты молчи! Ступай! Все сделай, как вернусь я с площади.
Дверь запри. Вернусь я скоро.

(Уходит.)

Стафила

Что же делать мне теперь?

Вот когда пришел конец нам, мне с хозяйской дочерью!

Скрыть нельзя позора! Роды близко, и не скроешь их!

Было до сих пор все шито-крыто, а теперь нельзя.

Ну, — пойду. К его приходу сделаю, что он велел.

Горя пополам с бедою нам-таки хлебнуть, боюсь!

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Стробил, Анфрак, Конгрион.

Стробил

280 На рынке наш хозяин поваров нанял
И флейтщиц этих. Сделавши покупки все,
Велел их на две части разделить потом...

Анфрак

Скажу открыто, незачем делить меня,

Я в целом виде лучше дело сделаю.

Конгрион

Прекрасная, стыдливая распутница!

Захочет кто — на части разорвешься сам.

Стробил

Да я совсем к другому, не про то сказал,
Что ты мне приписать готов. Хозяин наш
Сегодня свадьбу празднует.

Анфрак

Чью дочь берет?

Стробил

Соседа Эвклиона, старика. Ему

290 Покупок половину отделить велел

И повара, и флейтщицу одну из двух.

Анфрак

Ему, вишь, половину, половину вам?

Стафила

Вот именно.

Конгрион

Но, стало быть, не мог старик

На свой счет свадьбу дочери отпраздновать?

Стробил

Э!

Конгрион
В чем же дело?
Стробил
Дело в чем? Какой вопрос!
Сухарь старик наш, суше пемзы.
Анфрак
Ну-у?
Стробил
Да, да.
300 Я говорю. Подумай сам: кричит, богов,
Людей зовет в свидетели немедленно,
Что он погиб, под корень срезан, чуть дымок
Под чугуном его наружу вылетит!
А спать идет — повяжет рот мешком.
Анфрак
Зачем?
Стробил
А чтоб во сне не упустить дыхания...
Анфрак
А как он с нижним горлом? Затыкает, что ль,
Чтоб тоже не ушло дыханье случаем?
Стробил
Ну, тут на веру. Ты мне верь, как я тебе.
Анфрак
Охотно верю.
Стробил
Знаешь ли, он как еще?
Чуть умываться, плачет: воду жаль пролить!
Анфрак
У старика нельзя ли денег выпросить
31 °С талант да на свободу откупиться? [566]
Стробил
Да!
Хоть голода займы проси, и то не даст.
Обрезал как-то ногти у цирюльника:
Собрал, унес с собою все обрезочки.
Анфрак
Как видно, скряга-скрягой человечек твой.
Стробил
Подумай, до чего он скуп и скареден!
Недавно коршун кашу у него унес:
Идет, рыдая, к претору и с плачем там
И с воем просит, чтобы с поручительством
К суду привлечь [567] ему бы дали коршуна!
320 В досуг вам рассказал бы сотни случаев.
Скажите, кто из вас двоих попрытче?
Анфрак
Я.
И много лучше.
Стробил
Повара, не вора, мне.
Анфрак

Ну да, я повар.
Стробил (Конгриону)
Ты что скажешь?
Конгрион
Весь я тут.
Анфрак
Он повар поминальный, на девятый день
Зовут его.
Конгрион
Трехбуквенное прозвище! [568]
Меня бранить? Ты вор, и вор, и трижды вор.
Стробил
Молчи ты, там! Ягненок пожирней один...
Анфрак
Ну да.
Стробил
Ты забирай-ка, Конгрион, того
И в дом иди туда вон. Ну, и вы за ним,
330 А остальные к нам сюда.
Конгрион
Неправильно
Дележ идет. Барашка им жирнее дал.
Стробил
Зато жирнее дам я флейтщицу.
Эй, Фригия, ты с ним иди. Элевсия,
Сюда к нам.
Анфрак, часть поварят и одна флейтщица уходят в дом Мегадора.
Конгрион
О Стробил коварный, как же так?
К кому меня загнал ты? К скряге старому!
Чего с него возьмешь? Хоть до осиплости
Кричи.
Стробил
Ты глуп, не знаешь благодарности.
Конгрион
Как так?
Стробил
А так. Во-первых, в доме здесь тебе
340 Не будет шумно. В чем нужда, сам из дому
Несешь: на просьбы не потратишь времени.
У нас и шум, и давка, и народ везде,
Посуда, серебро, ковры и золото.
Пропало что (я знаю, что воздержан ты
Весьма, пока что не попало под руку),
И скажут: "Повара украли! Эй, хватай,
Вяжи! Лупи! Сажай в подвал!" А там с тобой
Никак того не будет, так "как нечего
Стащить тебе. За мной сюда иди.
Конгрион
Иду.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Стробил, Стафила, Конгрион.
Стробил (стучит)
350 Эй, ты, Стафила! Дверь открой! Эй-эй!
Стафила
Кто там?
Стробил
Стробил.
Стафила
Что надо?
Стробил
Этих поваров бери
И флейтщицу. А вот съестное. К свадьбе все
Послать в дом Эвклиона Мегадор велел.
Стафила
Церерину, что ль, свадьбу будем праздновать?
Стробил
А что?
Стафила
Да ничего не вижу винного.
Стробил
Уж принесут, как с рынка возвратится сам.
Стафила
Да нет у нас и дров совсем.
Конгрион
А доски есть?
Стафила
Есть.
Конгрион
Вот они, дрова-то! Не искать ходить.
Стафила
Ах, мразь, хоть и слуга вулканов! [569] Как тебя
Огонь не чистит! Что ж, из-за обеда мы,
360 Из-за твоей ли платы дом спалить должны?
Конгрион
Не надо.
Стробил
В дом ведем их.
Стафила
Эй, сюда, за мной!
Уходят.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Пифодик.
Пифодик
Старайтесь! Поваров пойду проведу.
За ними нужен глаз да глаз. Не лучше ли
Заставить их обед готовить в погребе,
Готовое же кверху в коробах таскать?
А вдруг, что наготовят, то внизу сожрут?
Вверху все без обеда, а внизу — обед!

Но что ж я разболтался, будто дела нет,
370 А в доме столько набралось грабителей!
(Уходит.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Эвклион, Конгрион.

Эвклион

Хотел я подбодрить себя, свой дух поднять
Сегодня к свадьбе дочери, отправился
На рынок: рыбы спрашиваю — дорого.
Баранина, говядина, телятина,
Тунец, свинина, — что ни взять, все дорого,
И тем еще дороже: денег не было.
Ушел с досадой, не на что купить совсем.
Вот так-то миновал я рук разбойничьих.
Дорогой сам с собою так раздумался:
380 "Расщедришься ты в праздник нерасчетливо,
Придет нехватка в будни" — и отчетливо
Я сердцу и желудку эту подал мысль,
И дух мой на мое пошел решение,
Как свадьбу справить с меньшими расходами.
Венки купил вот эти и курения,
Возложим на алтарь их Лару нашему,
Пускай дарует счастье браку дочери!
Но это что? Открыта в нашем доме дверь,
И шум внутри. Беда моя! Не грабят ли?
Конгрион (в доме)

390 Горшок спроси побольше у соседей: мал
Твой этот, не вмещает.

Эвклион

Горе, я пропал!
Ей-ей, горшок мой ищут! Тащат золото!
Спаси меня! На помощь, Аполлон! Срази
Стрелою вора моего сокровища:
Ты раньше помогал иным в таких делах.
Но что ж я медлю? В дом скорей, не то погиб.
(Бежит в дом.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Анфрак.

Анфрак (выходит из дома Мегадора)
Дромон, очисти рыбу. Ты, Махерион,
Мурене и угрю хребет повыскобли.
Пока вернусь, все от костей очистите,
Я сковородку тут спрошу поблизости
400 У Конгриона. Петуха очисти ты,
Чтоб стал он глаже, чем актер ошипанный. [570]
Но что за крик поднялся у соседей? Э,
Тут повара, как видно, дело делают.
Вернись-ка в дом! И тут бы не поднялся шум.

(Уходит обратно в дом.)

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Конгрион.

Конгрион (выбегает из дома Эвклиона)

Граждане, свои, чужие! И соседи и пришельцы!

Дайте место, где бежать мне! Улицы освободите!

В первый раз попал к вакханкам поваром для вакханалий! [571]

410 Мальчики и сам я, бедный, сильно палками избиты!

Всюду боль, совсем конец мой! Так по мне старик работал!

Я еще дубья такого никогда не видывал.

Палкою исколотил нас, за двери повышвырнул.

Ай, пропал! Дверь открывает бешеный! Да вот и он,

Гонится! Я знаю, что мне делать! Научил он сам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эвклион, Конгрион.

Эвклион

Назад! Куда бежишь? Стой, стой!

Конгрион

Чего, дурак, горланишь?

Эвклион

В охрану на тебя донос подам. [572]

Конгрион

За что такое?

Эвклион

Да ты с ножом.

Конгрион

Так повару и надо.

Эвклион

Ты грозил мне.

Конгрион

Одно я сделал плохо: в бок ножом тебя хватить бы.

Эвклион

Злодей какой! Да таких на свете не бывало!

42 °С охотой превеликою тебе еще бы всыпал!

Конгрион

Хоть бы молчал! На деле ведь и так все видно ясно!

От палок весь размяк я, как изнеженный распутник.

Чего вцепился, нищий, в нас?

Эвклион

Чего? Что за вопрос!

Неужто мало вас трепал? Желаете прибавки?

Конгрион

Постой уж! И тебе влетит! Цела еще башка-то!

Эвклион

Что будет после, поглядим. Пока башке попало.

Тебе какое дело тут? Чего в мой дом забрался
Без спросу, чуть я из дому ушел? Скажи.
Конгрион
Отстань ты!
Поварничать на свадьбу мы пришли.
Эвклион
Ах ты, поганец!
Тебе-то что, сырым ли я, вареным ли питаюсь?
430 Ты что за опекун такой?
Конгрион
Скажи, однако, прямо:
Ты дашь сегодня или нет обед нам приготовить?
Эвклион
А ты скажи, добро мое останется ли цело?
Конгрион
Свое бы унести добро, и то уж буду счастлив.
Своим доволен, на твое не лщусь.
Эвклион
Отлично знаю,
Уж не учи.
Конгрион
С чего ты стал мешать готовке нашей?
Что сделали тебе не так? Сказали что неладно?
Эвклион
Разбойник ты! Что за вопрос? Не вы ль перемутили
Весь дом и в каждой комнате малейший уголок?
Торчал бы у огня себе, при деле, и была бы
440 Башка твоя без трещины. И поделом досталось!
Узнать мое решение не терпится? Узнаешь.
Чуть-чуть подвинься к двери, вот сюда, без позволения -
Тебя сейчас же сделаю несчастнейшим из смертных,
Так понял ты, чего хочу?
(Уходит в дом.)
Конгрион
Назад! Куда уходишь?
Богиней всех воров клянусь, Лаверной: [573] если ты мне
Посуду не отдашь мою, под собственным же домом
Тебя я изведу вконец отменнейшею бранью!
Что делать мне? Не в добрый час попал сюда я, видно!
Две драхмы плата, — лекарю заплатишь много больше!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эвклион, Конгрион.
Эвклион (выходит из дому, ощупывая горшок с золотом)
Здесь, при мне! Куда ни тронусь, понесу с собой теперь.
450 Уж его я не оставлю в такой опасности!
В дом хоть все теперь идите, повара и флейтщицы,
И с собой вводи, пожалуй, даже целый полк рабов.
Жарьте спешно и варите, сколько вам захочется.
Конгрион
Вовремя: сначала палкой продырявил голову.

Эвклион

В дом иди: ты на работу нанят, а не вздор болтать.

Конгрион

Эй, старик! Сдеру с тебя я штраф за избиение!

Да, варить, а не побои получать был нанят я.

Эвклион

Ну, судись со мной, да только отвяжись. Готовь обед,

Или уходи от дома прочь к свиньям.

Конгрион

Ты сам ступай.

(Уходит.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эвклион.

Эвклион

460 Он ушел отсюда. Боги! Много нужно смелости,

Чтобы бедняку связаться с богачом. Вот Мегадор!

Как на все лады пытается он меня несчастного!

Будто для почета мне он поваров прислал сюда.

Также и петух тот в доме, собственность старухина,

Как, подлец, подвел! Почти что вовсе погубил меня!

Где оно зарыто было, стал когтями рыть кругом.

Что тут говорить! Великим гневом распалился я,

Палку взял: готов петух мой, [574] вор, воришка пойманный!

470 Поварами он подкуплен, в этом нет сомнения,

Клад мой обнаружить; вырвал я из рук оружие!

Мегадор идет, однако, с площади, мой родственник.

Миновать его нельзя мне, дай-ка потолкую с ним.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Мегадор, Эвклион.

Мегадор

Друзьям своим рассказывал про эту мысль, -

На дочери жениться Эвклионовой.

Все хвалят: дело умное, хорошее.

По-моему, когда бы все так делали

480 Богатые, женились без приданого

На бедных — среди граждан больше было бы

Согласия, гораздо меньше знали бы

Мы зависти: а как сейчас завидуем!

И жены в большом страхе пребывали бы,

И наши бы расходы поубавились.

Для большинства гораздо лучше было бы,

Лишь с меньшинством борьба пошла бы, с жадными.

Их жадности и полной ненасытности

Закона и предела положить нельзя.

Но скажут, если право бедным отдано,

490 Богатым и с приданым за кого ж идти?

Их дело, лишь бы только без приданого.

Будь это так, с собою нравы лучшие

В семью внесут, чем ныне это делают,
И мулы, что дороже лошадей сейчас.
Тогда дешевле станут галльских меринов. [575]

Эвклион (в сторону)

С каким я это слышу удовольствием.
Отлично говорит о бережливости!

Мегадор

Не скажет ни одна из них: приданое
Мое побольше, чем твое имущество.
500 Давай за это пурпура и золота,
Служанок, провожатых, мулов, возчиков,
Посыльных, экипажей для катанья мне.

Эвклион

Матрон и их проделки знает славно он, -
Хороший бы блюститель женских нравов был.

Мегадор

Теперь, куда ни сунься, — возле дома, глянь,
Повозок больше, чем в ином имении!
Но это хорошо еще сравнительно
С другими всевозможными расходами.
Суконщик, ювелир стоит и вышивщик,
Бордюрики, портные, завивальщики,
Бельевщики, рукавщики, мазильщики,
510 Красильщики — темнильщики, желтильщики,
Торговцы полотнянные, башмачники,
Сапожных дел искусники, ботинщики,
Сандальщики торчат, торчат чистильщики
Суконщики кричат, кричат чинильщики,
Корсетчики торчат, торчат покровщики.
Ну, кажется, рассчитаны: на место их
Другим числа нет; стражей обступают дом
Шерстильщики, бахромщики, сундучники.
И им расчет. Подумаешь, отпущены -
Нахлынули красильщики-шафранщики,
520 И дрянь всегда какая-то чего-то ждет.

Эвклион (в сторону)

Окликнул бы, да жалко: оборвет он свой
Рассказ о женских нравах. Пусть прибавит, пусть!

Мегадор

С бездельниками все расчеты кончены.
Придет голодный воин, денег требует.
Идут к меняле, с ним расчеты сводятся.
Не евши ждет вояка, на получку все
Надеется. Сведен расчет с менялою,
530 И долгу за самим еще окажется,
А воин обнадежен до другого дня.
И много неприятностей других трат
Несноснейших с большим приданым связано.
Во власти мужа полной бесприданица:
Жена с приданым — мужу разорение.
А, родственник у двери, Эвклион. Ну, что?

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Те же.

Эвклион

Твоею речью прямо упивался я.

Мегадор

Слыхал?

Эвклион

Все от начала до конца.

Мегадор

А мне,

Однако, было б несколько приятнее,

540 Когда б ты приоделся к свадьбе дочери.

Эвклион

Кто славу по достатку, а по средствам блеск

Имеет, о своем происхождении

Пусть помнит. Ведь ни я, как и другой бедняк

Достатка не имеет в доме большего,

Чем люди ждут от нас.

Мегадор

Ну, нет! И боги пусть

Хранят и все растят твоё имущество.

Эвклион (в сторону)

Противные слова — "твое имущество".

Он о моем добре не хуже, чем я сам,

Осведомлен: старуха разболтала все.

Мегадор

Зачем ты от беседы отклоняешься?

Эвклион

550 Подумывал я, как бы побранить тебя.

Мегадор

За что?

Эвклион

За что? Ворами уголки ты все

В моем наполнил доме! Поваров пятьсот

Нагнал ко мне, с шестью руками каждого;

Уж истинно потомство Герионово! [576]

Следи за ними Аргус, весь в глазах кругом, [577]

Юноной к Ио сторожем приставленный,

И то не уследил бы. Там и флейтщица:

Уж эта, если б водный ток вином потек,

И то сполна бы выпила источник весь,

Пирену, [578] что в Коринфе протекает. Да,

560 Еще припасы...

Мегадор

Хватит их на целый полк!

Прислал тебе барашка.

Эвклион

И барашек же!

Заморыша такого я не видывал.

Мегадор

Заморыша? Скажите! Это как же так?

Эвклион
Под кожей кости: весь тут! Изведен вконец!
Живой еще, а внутренности сквозь видны,
Просвечивает, как фонарь пунический. [579]

Мегадор
Купил, чтоб резать.

Эвклион
Лучше хоронить отдай
Скорее. Я так думаю, уж он подох.

Мегадор
Что, выпьем нынче?

Эвклион
Право, я не стал бы пить.

Мегадор
570 А то я принести бы от себя велел
Вина бочонок старого.

Эвклион
Не хочется.
Решил пить только воду.

Мегадор
Только воду пьешь?
А все ж сегодня славно подпою тебя!
Эвклион (в сторону)
Куда нацелил! Знаю! Чтоб вином свалить,
К тому дорожку строит! После ж этого
Мое добро изменит местожительство.
Поберегусь и клад из дома вынесу:
Пускай вино и труд потратит попусту.

Мегадор
Пойду омыться к жертвоприношению.
580 Прощай!

(Уходит.)

Эвклион
Горшочек! Много у тебя врагов!
На золото глядят, в тебе сокрытое.
Решил я вот что сделать: унесу тебя
В храм Верности, там лучше будет спрятано.
Меня ты знаешь, Верность, я — тебя. Смотри,
Не измени же имени, когда тебе
Добро свое доверю! Я к тебе иду,
В твоей, богиня, верности уверенный!
(Уходит.)

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стробил.
Стробил
Если дельный раб ты, делай то, что я вот делаю.
Без задержки, без досады, исполняй, что велено.

59 °Службу ли свою желаешь сослужить по совести,
О хозяине сначала думай, о себе потом.
Если спишь, то и во сне ты твердо помни, что ты раб. [*]
[* А влюбленному кто служит господину (вот как я):
Видишь, побежден любовью господин — твой рабский долг
Не толкать его, куда он валится, — спасти его.
Как начнут учиться плавать дети, так под них кладут
Тростниковую плетенку: меньше будет им труда,
Легче плыть, руками двигать. Раб такой плетенкою
Должен быть для господина своего влюбленного
И спасать его, где надо, от гибели...]
Изучать старайся волю господина своего.
600 Лоб его чего захочет, знать должны глаза твои,
Приказал — быстрее быстрой колесницы к делу мчись.
Если будешь ты заботлив, плетки не отведаешь,
По своей вине до блеска не натрешь оков тогда.
Господин мой любит дочку Эвклиона бедного,
Весть узнал: за Мегадора замуж выдают ее.
Он меня послал разведать, что тут за дела идут.
Чтоб не вызвать подозренья, сяду тут на жертвенник,
Высмотреть смогу отсюда, что творится тут и там.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Эвклион, Стробил.

Эвклион

Ты лишь воздержись, богиня, указать кому-либо
Золото мое, что вверил я тебе. А сам никто
Не найдет его, не страшно: хорошо запрятано.
61 °Славная была б добыча, если б кто нашел его,
Клад тот золотой! Богиня Верности, не дай того!
Ну, теперь пойду омоюсь к жертвоприношению,
Чтобы не задерживать мне зятя, не мешать ему,
Чуть прийдет он, в дом немедля дочь мою к себе ввести.
Верность! Заклинаю снова, снова, сбереги мой клад:
Золото тебе я вверил, в роще храма скрыл его.
(Уходит.)

Стробил

Что я слышу! Что сказал он, боги! Полный золота
Скрыл горшок во храме! Верность, будь же мне не менее
Верной, чем ему! Отец той девушки, в которую
Мой влюблен хозяин, надо думать. Я войду сюда
620 Внутрь, во храм, и перешарю все там, не найду ли где
Золото, пока он занят. Сыщется — так Верности
Посвящу вина я меру полную и верную.
Посвящу тебе, а кончив дело, выпью сам себе.
(Входит в храм.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Эвклион.

Эвклион (возвращается)

Ох, недаром крикнул слева ворон, не к добру. [580] Беда!
Скреб ногтями землю он и каркал громким голосом.
Сердце, как танцор искусный, тотчас же запрыгало.
В грудь колотится. Но что же я стою? Скорей бежать!
(Входит в храм.)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эвклион, Стробил.

Эвклион

Вон, червяк! Из-под земли ты выполз, видно, только что!

Вовсе не был виден раньше, — выполз и погиб теперь.

630 Так отделаю жестоко я тебя, мошенника!

Стробил

Что за бес в тебя вселился? Что ко мне пристал, старик?

Что меня толкаешь, тащишь и меня колотишь так?

Эвклион

Морда битая! Еще и спрашиваешь, вор-развор!

Стробил

Что я взял?

Эвклион

Отдай обратно.

Стробил

Что тебе отдать?

Эвклион

Давай!

Стробил

У тебя не брал я.

Эвклион

Дай мне то, что для себя забрал.

Ну, давай!

Стробил

Что дать?

Эвклион

Не стащишь, не удастся.

Стробил

Что тебе?

Эвклион

Дай, что сзади.

Стробил

Ты, я вижу, любишь сзади действовать.

Эвклион

Дай вот это, брось увертки! Вовсе не шучу теперь!

Стробил

Что давать? Скажи яснее, назови по имени.

640 Ничего не брал, не трогал.

Эвклион

Руки покажи сюда.

Стробил

Вот.

Эвклион

Еще!

Стробил
Вот обе.
Эвклион
Вижу. Третью подавай сюда.
Стробил
Спятил старец! Одержим он, видно, злыми духами.
Это ль не обидно?
Эвклион
Очень, раз ты не висишь еще,
Но и это будет, если не сознаешься.
Стробил
Да в чем?
Эвклион
Что стащил отсюда?
Стробил
Сгинь я, если что твое я брал.
Вовсе даже и не думал.
Эвклион
Стой-ка, потряси-ка плащ.
Стробил
Вот, потряс.
Эвклион
А там, под нижним, ничего нет?
Стробил
Щупай сам.
Эвклион
Ах, разбойник, как охотно позволяет он себя
Щупать, чтобы не подумал я, что он мое унес!
Знаю эти штуки. Руку снова покажи сюда.
650 Правую!
Стробил
Вот.
Эвклион
Левую!
Стробил
Уж лучше обе на тебе.
Эвклион
Кончу обыск. Отдавай же!
Стробил
Что отдать?
Эвклион
Оставь свой вздор.
Крал ведь?
Стробил
Что крал?
Эвклион
Не скажу я. Все услышать хочется!
Что стащил мое, отдай.
Стробил
Ты спятил: обыскал всего,
Как хотелось? Не нашел ведь вовсе ничего на мне.
Эвклион

Стой, стой! Кто другой с тобою был там? Где сообщник твой?
Я пропал! Внутри тот шарит. Этого пустить — уйдет.
Впрочем, он уже обыскан. Ничего с ним нет. Пошел!
Стробил
Провались ты!
Эвклион
Благодарность недурна. Войду туда,
Затяну покрепче горло твоему товарищу.
660 Прочь! С глаз долой!
Стробил
Иду уж.
Эвклион
И не попадайся впредь.
(Входит в храм.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Стробил.
Стробил
Готов погибнуть смертью злою, только бы
В ловушку старика поймать. Едва ли он
Решится там же снова спрятать золото.
Возьмет, конечно, сыщет место новое.
А, дверь скрипит. Старик выносит золото.
От двери отойду сюда легонечко.
(Прячется.)

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Эвклион, Стробил.
Эвклион
Вот Верности я оказать доверие
Хотел: она едва мне не утерла нос.
Когда б не помощь ворона, погиб бы я,
670 Бедняк! Пускай бы ворон тот пришел ко мне,
Что знак мне подал! Добрым словом встретил бы.
Еды бы не дал, зря к чему же тратиться!
Теперь куда подальше это спрятать мне?
Сильвана роща за городом есть, в глуши,
Кустарник частый, там я место выберу.
Сильвану [581] лучше веру дать, чем Верности.
(Уходит.)
Стробил
Вот это славно! Боги мне спасенье шлют!
Бегу вперед и влезу там на дерево,
Увижу, где старик запрячет золото.
680 Велел хозяин, правда, оставаться здесь, -
Пускай! Побьют, зато я буду с выгодой.
(Уходит.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Ликонид, Эвномия, Федра (за сценой).

Ликонид

Я все сказал. Ты так же, как и я, теперь

О дочери все знаешь Эвклионой.

Прошу и вновь прошу тебя о том же, мать,

О чем уже недавно я просил тебя:

Поговори об этом деле с дядею.

Эвномия

Ты знаешь сам, насколько я всегда хочу

Твоим желаньям видеть исполнение.

Надеюсь, что добьюсь от брата этого,

И дело справедливо, если верно, что,

Напившись, обесчестил ты ту девушку.

Ликонид

690 Перед тобою разве я могу солгать?

Федра (за сценой)

О, няня, няня! Смерть моя! Какая боль!

Юнона, [582] помоги мне!

Ликонид

Вот, ты слышишь ли?

Кричит, родит уж. Дело всяких слов ясней.

Эвномия

Войди сюда со мною вместе к брату, сын,

Чтоб от него добиться нам согласия.

(Уходит.)

Ликонид

Иди, я за тобою. Удивительно,

Куда Стробил девался, раб мой? Тут ему

Велел я ждать. А впрочем, если для меня

Старается он, то сердиться не на что.

700 Пойду туда, там жизнь моя решается.

(Уходит.)

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Стробил.

Стробил

В горах золотоносных птицы дятлы есть: [583]

Я их один богаче. Что цари мне все?

О них и говорить не стоит — нищие!

Я царь Филипп, не меньше. О чудесный день!

Уйдя тогда отсюда, много раньше был

На месте я и там залез на дерево,

Смотрю, куда старик запрячет золото.

Когда ушел он, я слезаю с дерева,

Выкапываю клад, бегу оттуда, глядь -

71 °Старик вернулся, но меня не видит он:

С дороги я свернул немного в сторону.

А вот и он тут. Спрячу это дома я.

(Уходит.)

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Эвклион.

Эвклион

Я пропал! Я погиб! Я убит! Ой, куда
Мне бежать и куда не бежать? Стой, держи!
Кто? Кого? Я не знаю, не вижу, я слеп!
Но куда мне идти? Где же я? Кто же я?
Не могу я понять! Помогите, молю.
Укажите того, кто ее утащил!
Что сказал ты? Тебе я поверить готов,
Человек ты хороший, видать по лицу.
Это что? Вы смеетесь? Всех вас знаю я.
Большинство из вас воры — сомнения нет.
Набеленной одеждой прикрылись, сидят, [584]
Будто честные люди. Из этих никто
Не унес? Ох, убил ты меня! Ну, скажи,
720 Кто забрал? Ты не знаешь? Несчастье мое!
Как я жалко погиб! До беды доведен!
Столько стона и злейшей печали принес
Этот день мне, и голод, и с ним нищету.
Самый жалкий, потерянный я человек
На земле! Что мне жизнь? Сколько золота я
Потерял, а уж как я его охранял!
Обокрал я себя самого, и теперь
Рады все моему разоренью и злу!
Претерпеть это мне не под силу.

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

Ликонид, Эвклион.

Ликонид

Кто тут перед нашим домом так рыдает, причитает?
Это Эвклион, я вижу! Я пропал! Раскрыто дело!
Он уже узнал про роды дочери своей, конечно!
730 Как мне быть? Уйти ль? Остаться ль? Подойти к нему?
Бежать?

Эвклион

Кто тут?

Ликонид

Это я, несчастный.

Эвклион

Нет, несчастен я, погиб!

Столько зла свалилось, горя на меня!

Ликонид

Спокойней будь!

Эвклион

Как могу я!

Ликонид

Тот поступок, что твой растревожил дух,
Сознаюсь, я сделал.

Эвклион

Что я слышу от тебя!

Ликонид

Да, я.

Это правда.

Эвклион

Чем же это я тебя обидел так?

Почему меня решил ты погубить, детей моих?

Ликонид

Бог меня толкнул на это, он привлек меня к ней.

Эвклион

Как?

Ликонид

Признаю я свой проступок, всю свою ответственность.

И просить тебя пришел я: от души прости меня!

Эвклион

740 Как же это до чужого ты посмел дотронуться?

Ликонид

Как же быть? Так вышло дело. Не вернешь никак назад.

Боги так хотели, видно, не без них то случилось.

Эвклион

Нет, хотели боги, чтоб я на цепи сморил тебя.

Ликонид

Нет, не говори так!

Эвклион

Трогать как ты смел добро мое

Без меня?

Ликонид

Вино повинно и любовь.

Эвклион

Бессовестный!

С этими словами смел ты подойти ко мне, наглец!

Если этим извиниться вправе ты, тогда пойдем,

С женщин золото открыто посорвем средь бела дня.

Схватят — повинимся: спьяну, по любви то сделано.

750 Дешевы вино с любовью станут, только делать дай,

Что хотят, без наказания пьяным и влюбившимся.

Ликонид

Сделав глупость, сам пришел я и прошу прощения.

Эвклион

Не люблю, кто, сделав дурно, ищет оправдания.

Не твоя она, ты знал ведь: трогать и не надо бы.

Ликонид

Раз, однако, тронул, лучше пусть уж и останется

У меня.

Эвклион

Без разрешенья моего — моя?

Ликонид

Да нет.

Почему без разрешенья? Но моей должна же быть,

Эвклион, и сам найдешь то: быть моей должна она!

Эвклион

760 К претору стащу тебя я! Жалобу подам, клянусь,

Если не вернешь.

Ликонид
Вернуть мне? Что?
Эвклион
А что украл мое.
Ликонид
Я? Украл твое? Откуда? Что такое?
Эвклион
Пусть тебя
Бог сразит, коли не знаешь.
Ликонид
Нет, скажи, что ищешь ты?
Эвклион
Золото мое, в кубышке. Сам сознался ты, что взял.
Ликонид
Нет, не говорил, не брал я.
Эвклион
Как! Ты отпираешься?
Ликонид
Знать не знаю ни кубышки я твоей, ни золота.
Эвклион
Ту кубышку, что из рощи ты стащил Сильвановой,
Возврати, прошу. Поделим. Половину дам тебе.
Ты хоть мне и вор, не буду надоедлив! Так — верни!
Ликонид
Вор я? Эвклион, ты, видно, не вполне здоров сейчас.
Я же думал, про другое дело ты доведался,
770 Важное такое дело и меня касается.
Ежели досуг, о нем бы я поговорил с тобой.
Эвклион
А скажи по совести, ты золота не крал?
Ликонид
Не крал.
Эвклион
И кто взял, не знаешь?
Ликонид
Тоже нет.
Эвклион
Узнаешь, на него
Мне покажешь?
Ликонид
Да.
Эвклион
Не станешь части с вора требовать?
780 Кто б он ни был, не покроешь вора?
Ликонид
Нет.
Эвклион
А если лжешь?
Ликонид
Пусть меня тогда Юпитер разразит.
Эвклион
Достаточно.

Говори теперь, что хочешь.

Ликонид

Может быть, не знаешь ты,
Кто я, из какого рода. Мегадор мне дядею,
Антилох отец был, сам я Ликонид по имени,
Мать — Эвномия.

Эвклион

Я знаю род ваш. Говори теперь,
Что угодно.

Ликонид

У тебя есть дочь.

Эвклион

Да, дома, здесь.

Ликонид

И ты

Выдаешь ее за дядю моего?

Эвклион

Все так и есть.

Ликонид

Ну, так вот, через меня он шлет тебе отказ сейчас.

Эвклион

Как отказ, когда для свадьбы все готово, слажено?
Пусть все боги и богини разразят его! Да я
Потерял из-за него же нынче столько золота,
Горемычный!

Ликонид

Будь спокоен, не спеши с проклятьями.

Пусть на благо и на счастье и тебя и дочери
Обратится это дело! Говори: да будет так!

Эвклион

Да устроят это боги!

Ликонид

Да устроят так и мне!

Слушай же! Кто, провинившись, ни стыда, ни совести

790 Не имеет, как ничтожен человек такой! Молю,

Эвклион, перед тобою, пред твоею дочерью:

В чем невольно провинился я, прости мне и меня

Сочетай законным браком с ней. Я признаюсь тебе,

Дочери твоей обиду я нанес в Церерин день:

Действию вина и пылу юности поддался я.

Эвклион

Горе мне! Какой поступок! Что я слышу!

Ликонид

Что стонать?

То ль беда, что дедом стал ты прямо к свадьбе дочери?

Сам сочти десятый месяц с праздника Церерина,

Оттого из-за меня мой дядя и прислал отказ.

800 В дом войди, узнай, все это правда ль.

Эвклион

Это просто смерть!

За одной бедой другие прямо так и валяются.

В дом пойду узнать, насколько верно это.

(Уходит.)
Ликонид
Следом я.
Кажется, я с этим делом выбрался из пропасти.
Одного не понимаю, где сейчас Стробил, мой раб.
Подожду его немного здесь, потом туда пойду.
Эвклиону дам я время расспросить кормилицу
О моем поступке точно. Дело все известно ей.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Стробил, Ликонид.
Стробил
Сколько радости мне дали боги — и какой еще!
С золотом горшок в четыре фунта — мой! Кто так богат?
810 И к нему сейчас в Афинах боги благосклоннее?
Ликонид
Мне сдается, голос чей-то слышу здесь поблизости.
Стробил
Гм... Хозяин!
Ликонид
Не раба ли вижу я, Стробила, там?
Стробил
Он и есть.
Ликонид
Кому другому быть!
Стробил
Приближусь.
Ликонид
Подойду.
Повидался он, наверно, как ему приказано,
С тою самою старухой, девушки кормилицей.
Стробил
Про мою добычу эту рассказать ему иль нет?
Вот что. Попрошусь на выкуп у него. Пойду, скажу.
Я нашел...
Ликонид
Ну, что нашел ты?
Стробил
Да не то, о чем кричат
Мальчики: "Нашли в горохе мы".
Ликонид
Смеешься, как всегда.
Стробил
820 Господин, постой, послушай.
Ликонид
Ну?
Стробил
Нашел сегодня я

Страшное богатство...
Ликонид
Где же?
Стробил
Полный золота горшок.
Четырехфунтовый...
Ликонид
Странно! Что я слышу от тебя?
Стробил
Я стащил у Эвклиона, старика вот этого.
Ликонид
Где же золото?
Стробил
В шкатулке у меня. Теперь хочу
Попросить тебя на волю отпустить меня.
Ликонид
Просить
Отпустить тебя на волю, негодяй ты этакий?
Стробил
Вишь, поди, хозяин! Знаю я, к чему дела ведешь!
Ловко испытал тебя я! Ты уже отнять готов был!
Ну, а если бы нашел я?
Ликонид
Шутки вовсе не уместны.
830 Золото ступай верни все.
Стробил
Золото отдать?
Ликонид
Конечно.
Повторяю, возврати все.
Стробил
Ах, откуда ж?
Ликонид
Сам сознался,
Из шкатулки.
Стробил
Я ведь часто пустяки болтаю.
Ликонид (замахивается)
Знаешь
Как...
Стробил
Убей хоть, а с меня ты ничего тут не получишь.

.....

Конец пьесы не дошел. Так как в списке действующих лиц последней сцены рукописи упоминается, между прочим, Эвклион, то, следовательно, и он принимал участие в конце сцены. Кроме того, из стихотворных резюме (argumentum) этой комедии, принадлежащих какому-то римскому грамматiku около II в. нашей эры, видно, что золото было возвращено Эвклиону. На радости он выдает дочь замуж за Ликонида и отдает им золото в качестве приданого. Судя по очень немногим отрывкам, сохранившимся у латинских грамматиков, он рад, что наконец избавился от этого клада, из-за которого он должен был рыть по десять ям в день, и не знать ни днем, ни ночью покоя, и теперь может спать.

Комментарии

560

Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки.

561

Церерин праздник — Фесмофории, один из самых распространенных в Древней Греции, ночной женский праздник в честь богини плодородия Цереры (у греков — Деметры). Отмечался осенью в посевную пору.

562

...царем Филиппом или Дарием. — Филипп Македонский и Дарий Персидский являлись синонимами высшего богатства, тем более что в Греции и на Востоке были широко распространены македонские ("филипповские") и персидские ("дарики") золотые монеты.

563

Речь идет о денежных раздачах в Афинах — по демам, старшинами которых были демархи, заведывавшие, между прочим, этими раздачами. Перевод Плавтом этого термина через «курия» не верен, поскольку курия у римлян была делением аристократической общины, дем соответствовал бы больше римским трибам.

564

...прозвище «последыша». — В подлиннике Postumus, прозвище, которым римляне называли, как правило, детей, родившихся после смерти отца.

565

Эти стихи могли быть намеком на современные Плавту римские нравы.

566

Талант — аттический талант (60 мин, 6000 драхм). Оба повара ценят себя слишком высоко, так как обычная цена за раба-ремесленника в Афинах IV в. до н. э. не превышала 5–6 мин. Однако именно в последние годы жизни Плавта на римские зажиточные слои оказывала влияние пышная и богатая Азия. В частности, известны жалобы историка Тита Ливия на развивающуюся роскошь и на чрезмерные покупки по столу и траты на дорогих поваров, которые когда-то были самыми дешевыми рабами.

567

...с поручительством к суду привлечь. — Римская бытовая деталь.

568

Трехбуквенное прозвище! — В подлиннике homo trium litterarum — fur, вор.

569

...мразь, хоть и слуга Вулканов! Как тебя огонь не чистит! — Стафила называет повара в высоком стиле служителем Вулкана, огонь все очищает, но повар все-таки остается «нечищенным», скверным.

570

...чтоб стал он глаже, чем актер ошипанный. — Актеры, чтобы казаться моложе, выщипывали волоски на коже.

571

...попал к вакханкам поваром для вакханалий! — Упоминание о вакханках и вакханалиях, возможно, связано с развившимся в Италии после 2-й Пунической войны культом Вакха с его оргиями, которые выродились в скандальную уголовную эпопею и вызвали в 186 г. до н. з. жесточайшие репрессии со стороны сената.

572

В охрану на тебя донос подам. — Грек Эвклион обвиняет повара в нарушении старого римского закона XII таблиц, строго запрещавшего ношение в публичных местах холодного оружия (впрочем, специально с целью человекоубийства), которым в глазах Эвклиона является даже поварский нож.

573

Лаверна — римская богиня наживы. Покровительница воров и обманщиков.

574

...палку взял: готов петух мой... — Пародия на старые римские законы XII таблиц, позволявшие убить вора на месте преступления ночью (днем в том случае, если он защищается оружием).

575

...дешевле станут галльских меринов. — Мерины, привозимые из Галлии, были самыми дешевыми вьючными животными. Породистые мулы, отличавшиеся не только силой, но и красотой, были дорогими, так как привозились из Малой Азии.

576

...с шестью руками каждого, уж истинно потомство Герионово! — Неуклюжий великан Герион, обладавший на острове Эрифейя (на западном краю мира) стадом прекрасных коров, уведенных впоследствии Гераклом, имел три тела и, соответственно, шесть рук.

577

...Аргус, весь в глазах, кругом. — Стоглазый Аргус был приставлен Юноной к возлюбленной Юпитера Ио и затем убит Меркурием по повелению Юпитера.

578

Пирена — источник на Коринфском акрополе, образовавшийся, по преданию, от удара копытом Пегаса и посвященный Музам.

579

...просвечивает, как фонарь пунический. — То есть финикийский фонарь — стеклянный, так как изобретение стекла приписывали финикийцам.

580

...недаром крикнул слева ворон, не к добру. — Карканье ворона слева было для римлян дурным предзнаменованием.

581

Сильван — бог лесов и полей, покровитель сельских жителей.

582

Юнона — покровительница рожениц.

583

В горах золотоносных птицы дятлы есть... — Грифы, охраняющие по старой легенде золотую руду Рифейских (Уральских) гор, обратились в старой итальянской мифологии в дятлов.

584

Набеленной одеждой прикрылись, сидят... — Публика приходила в театр в тогах, вычищенных мелом. Зрители побогаче приносили с собой скамейки, остальные стояли.